

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ ἰοῦ·  
weh weh·
- [2] ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον·  
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;  
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ μὴν πάλαι γ' ἄλεκτρονόος ἤκουσ' ἐγώ·  
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ δ' οἰκέται ῥέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.  
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο δῆτ' ὦ πόλεμε πολλῶν οὐνεκα,  
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.  
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὕτοσιν νεανίας  
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται  
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος.  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ' εἰ δοκεῖ ῥέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.  
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ' οὐ δύναμαι δέλιαιος εὔδειν δακνόμενος  
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων  
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἱπάζεταί τε καὶ ξυνωρικεύεται  
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι  
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὁρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·  
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. ἅπτε παῖ λύχνον,  
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] κᾶκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν  
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὁπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.  
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾱ.  
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασίᾱ; τί ἐχρησάμην;  
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἴμοι τάλας,  
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,
- [24] εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.  
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.  
Philon du|tust|Unrecht· treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·  
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat·
- [27] ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἱππικήν.  
träumt denn auch schlafend Reiterei.

- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους δρόμους ἔλᾳ τὰ πολεμιστήρια;  
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν;  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.  
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξαλίσας οἴκαδε.  
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὦ μέλ' ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν,  
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε καὶ δίκας ὥφληκα χᾶτεροι τόκου  
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί φασιν.  
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ~~ἐπεὶ δὲ~~ <sup>καὶ</sup> τὸν πατέρα  
wirklich o Vater
- [36] τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;  
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει μὲ δήμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππίδης]: ἔασον ὦ δαιμόνιε καταδαρθεῖν τί με.  
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν κάθειυδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι  
du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέπεται.  
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ.  
ach.
- [41a] εἴθ' ὦφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,  
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·  
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter·
- [43] ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἡδιστος βίος  
mir denn war bäurisch liebste Leben
- [44] εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῆ κείμενος,  
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.  
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ' ἔγημα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους  
dann heiratete|ich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὦν ἐξ ἄστεως,  
Nichte bäurisch seiend aus der|Stadt,
- [48] σεμνὴν τρυφῶσαν ἐγκεκοισυρωμένην.  
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην δτ' ἐγάμουν, συγκατεκλινόμην ἐγὼ  
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὄζων τρυγὸς τρασιᾶς ἐρίων περιουσίας,  
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἢ δ' αὖ μύρου κρόκου καταγλωττισμάτων,  
die aber wiederum von|Salböl von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης λαφυγμοῦ Κωλιάδος Γενετυλλίδος.  
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ μὴν ἐρῶ γ' ὥς ἀργὸς ἦν, ἀλλ' ἐσπάθα.  
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοϊμάτιον δεικνὺς τοδὶ  
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν ἔφασκον, ὦ γύναι λίαν σπαθᾶς.  
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.

[56] [Θεράπων]: ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.

Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.

[57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἤπτες λύχνον;  
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;

[58] δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλᾶῃς.  
hierher komm damit du|weinst.

[58b] [Θεράπων]: διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;  
wegen was denn werde|ich|weinen;

[59] [Στρεψιάδης]: ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.  
weil der fetten setztest|hinein Dochte.

[60] μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὐτοσί,  
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,

[61] ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῇ,  
mir und ja und der Frau der|guten,

[62] περὶ τοῦνόματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·  
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·

[63] ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,  
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,

[64] Ξάνθιππον ἢ Χαριππον ἢ Καλλιπίδην,  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,

[65] ἐγὼ δὲ τοῦ πάπου 'τιθέμην Φειδωνίδην.  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.

[66] τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἴτα τῷ χρόνῳ  
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit

[67] κοινῇ ξυνέβημεν κάθεμέθα Φειδιππίδην.  
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.

[68] τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,  
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|füllen,

[69] ὅταν σὺ μέγας ὦν ἄρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν,  
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,

[70] ὥσπερ Μεγακλῆς, ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,

[71] ὅταν μὲν οὖν τὰς αἴγας ἐκ τοῦ φελλέως,  
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

[72] ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.  
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.

[73] ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγους,  
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,

[74] ἀλλ' ἵπερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.  
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.

[75] νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges

[76] μίαν ἡῦρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,  
eine fand|ich Pfad wunderlich übernatürlich,

[77] ἣν ἣν ἀναπέσω τουτονί, σωθήσομαι.  
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.

[78] ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.  
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.

[79] πῶς δῆτ' ἂν ἤδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;  
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;

[80] Φειδιππίδῃ Φειδιππίδιον.  
Pheidippides Pheidippiden.

[80b] [Φειδιππίδης]: τίς πατήρ;  
was o Vater;

[81] [Στρεψιάδης]: κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.  
küsse mich und die Hand gib die rechte.

[82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ. τί ἔστιν;  
siehe. was ist;

[82b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ μοι, φιλεῖς ἐμέ;  
sage mir, liebst|du mich;

- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.  
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ 'μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·
- [85] οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτίος μοι τῶν κακῶν.  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ' εἶπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,  
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ παῖ πιθοῦ.  
o Junge gehorche.
- [87b] [Φειδιππίδης]: πείσομαι δῆτά σοι;  
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,  
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ μάθ' ἐλθὼν ἂν ἐγὼ παραινέσω.  
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε δῆ, τί κελεύεις;  
sage also, was befiehlst|du;
- [90b] [Στρεψιάδης]: πείσεις;  
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι  
werde|ich|gehorsamen
- [91] νῆ τὸν Διόνυσον.  
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]: ἀπόβλεπε.  
her nun schau|hinüber.
- [92] ὁρᾷς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;  
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτεδὸν ὦ πάτερ;  
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.  
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἳ τὸν οὐρανὸν  
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεύς,  
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κᾶστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἀνθρακες.  
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κᾶδικα.  
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν δὲ τίνες;  
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: ἀκριβῶς τοῦνομα·  
nicht weiß|ich genau das|Name·
- [102] μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοί.  
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ πονηροὶ γ', οἷδα. τοὺς ἀλαζόνας  
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς ὠχρῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,  
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: αἰώπα· μηδὲν εἶπες νήπιον.  
oder oder schweige· nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων,  
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικὴν.  
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς φασιανοὺς οὓς τρέφει Λεωγόρας.  
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἴθ' ἀντιβόλῳ σ' ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ  
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν διδάσκου.  
gekommen lehre.
- [111b] καὶ τί σοι μαθήσομαι;  
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τὸ λόγῳ,  
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν κρεῖττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.  
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγῳ, τὸν ἥττονα,  
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,
- [115] νικᾷν λέγοντά φασι τὰ δίκαιότερα.  
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,  
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν  
was jetzt schulde|ich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.  
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλάιην ἰδεῖν  
nicht wohl würde|ich|gehörchen· nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς ἱππέας τὸ χρῶμα διακεκναισμένος.  
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,  
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ' αὐτὸς οὔθ' ὁ ζύγιος οὔθ' ὁ σαμφόρας·  
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras·
- [123] ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.  
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεταί μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆς  
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.  
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι,  
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι  
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.  
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὦν κάπιλῆσμων καὶ βραδὺς  
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;  
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ἱτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,  
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.  
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;  
wirf in die|Krähen· wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φεῖδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.  
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἄμαθής γε νῆ Δί' ὅστις οὕτως σφόδρα  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας  
sorglos die Tür geklopft|hast

- [137] καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.  
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.  
vergib mir· fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξημβλωμένον.  
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.  
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὐτοσί  
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἦκω μαθητῆς ἐς τὸ φροντιστήριον.  
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.  
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης  
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν ὁπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·  
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφώντος τὴν ὀφρῦν  
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.  
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆτα διεμέτρησε;  
wie denn maß|er;
- [148b] [Περσική]: καὶ οὕτως.  
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν  
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαπεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,  
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] κᾶτα ψυχεῖση περιέφυσαν Περσικαί.  
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.  
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.  
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί δῆτ' ἂν ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους  
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα;  
Gedankending;
- [155b] [Περσική]: ποῖον καὶ τι βολῶ κάτειπέ μοι.  
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὁπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας  
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ τὸ στόμ' ἄδειν ἢ κατὰ τοῦρροπύγιον.  
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;  
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος  
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν· διὰ λεπτοῦ δ' ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοήν  
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ βαδίζειν εὐθὺς τοῦρροπυγίου·  
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῶ προσκείμενον  
dann hohl an das|Enge anliegend
- [164] τὸν πρῶκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.  
den After tönen unter Gewalt des Atems.

- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.  
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.  
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.  
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρῶην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη  
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ' ἄσκαλαβώτου.  
von Gecko.
- [170b] [Στρεψιάδης]: ποῖαν ὁδόν; κάτειπέ μοι.  
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς  
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος  
und die Umläufe dann oben gähmend|geöffnet
- [173] ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.  
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.  
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθὲς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν· τί οὖν πρὸς τᾶλφίτ' ἐπαλαμήσατο;  
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν  
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν  
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ τῆς παλαίστρας θοίματιον ὑφείλετο.  
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;  
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,  
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ δεῖξον ὥς τάχιστα μοι τὸν Σωκράτη.  
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.  
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] ὦ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;  
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;  
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.  
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὗτοι;  
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.  
suchen diese die auf der|Erde.
- [188b] ~~βαλβράς~~ ἄρα  
Zwiebeln also
- [189] ζητοῦσι. μή νυν τουτοῖ φροντίζετε·  
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch·
- [190] ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.  
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;  
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.  
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

- [193] [Στρεψιάδης]: τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει;  
was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται.  
selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] ἄλλ' εἴσιθ', ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχη.  
aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω γε μήπω γ'. ἄλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα  
noch|nicht ja noch|nicht ja· aber sollen|abwarten, damit
- [197] αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτων ἐμόν.  
ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Säckelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: ἄλλ' οὐχ οἷόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν ἀέρα  
aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς τῶν θεῶν τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.  
bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία μὲν αὕτη.  
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τί;  
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.  
Erde|Messung.
- [202b] [Στρεψιάδης]: τί ἐστὶ χρήσιμον;  
dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: γῆν ἀναμετρήσαι.  
Erde aus|messen.
- [203b] [Στρεψιάδης]: πόθεν κληρουχικήν;  
etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.  
nicht, sondern die ganze.
- [204b] [Στρεψιάδης]: ἀπείροσκέεις.  
fein sagst.
- [205] τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.  
das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὁρᾷς;  
diese aber dir der|Erde Um|lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] αἶδε μὲν Ἀθῆναι.  
diese|hier zwar Athen.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί φησὶς; οὐ πείθομαι,  
was du sagst; nicht glaube|ich,
- [208] ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.  
da Richter nicht sehe|ich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.  
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὐμοὶ δημόται;  
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὐβοί, ὥς ὁρᾷς,  
hier sind|drin. die aber ja Euboea, wie siehst|du,
- [212] ἡδὲ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνυ.  
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ'. ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.  
weiß|ich· von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἄλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'σθ';  
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου ἐστίν; αὕτη.  
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ φροντίζετε,  
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνυ.  
diese von uns weg|führen weit sehr.



- [217] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τε.  
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: οἰμῶξεσθ' ἄρα.  
bei Zeus werdet|ihrl|jammern also.
- [218] φέρε τίς γάρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ;  
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.  
er|selbst.
- [219b] τίς ἐραυτός;  
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.  
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες.  
o Sokrates.
- [220] ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.  
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] αὐτὸς γάρ μιν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.  
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες,  
o Sokrates,
- [222] ὦ Σωκρατίδιον.  
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί με καλεῖς ὦφήμερε;  
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον μὲν ὅ τι δρᾷς ἀντιβोलῶ κάτειπέ μοι.  
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,  
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;  
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;
- [227b] [Σωκράτης]: οὐκ γὰρ· ἂν ποτε  
nicht denn wohl jemals
- [228] ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,  
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα  
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.  
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,  
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,
- [232] οὐκ ἂν ποθ' ἡῦρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆ βίᾳ  
nicht wohl je fand|ich· nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.  
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] πάσχει δὲ ταῦτό τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.  
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: τί φής;  
was sagst|du;
- [236] ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;  
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] ἴθι νυν κατάβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,  
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] ἵνα με διδάξης ὥνπερ οὐνεκ' ἐλήλυθα.  
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τί;  
kamst|du aber nach was;
- [239b] βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.  
wollend lernen sprechen.

- [240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρηστῶν τε δυσκολωτάτων  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.  
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändel|ich.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;  
woher aber verschuldet dich|selbst ließe|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικὴ δεινὴ φαγεῖν.  
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
- [244] ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,  
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὅντιν' ἂν  
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] πράττη μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.  
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ  
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.  
uns Münze nicht ist.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τί μὲν οὖν ὁμνυτ'; ἢ  
mit|was denn schwört; oder
- [249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;  
eisen|nen gleichwie in Byzanz;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς  
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς;  
was ist richtig;
- [251b] [Σωκράτης]: οὐκ ἄρα οὕτως ἔστι γε.  
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ συγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,  
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;  
den unseren Dämonen;
- [253b] [Σωκράτης]: μάλα γὰρ οὕτως.  
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοῖνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.  
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ κάθημαι.  
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Σωκράτης]: ταῖνυν λαβὲ  
diesen|da also nimm
- [256] τὸν στέφανον.  
den Kranz.
- [256b] [Στρεψιάδης]: τί στέφανον; οἵμοι Σώκρατες  
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.  
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους  
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς ποιοῦμεν.  
wir machen.
- [259b] [Στρεψιάδης]: τί κερδανῶ;  
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσῃ τρῖμμα κρόταλον παιπάλῃ.  
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.
- [261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.  
sondern halte ruhig.
- [261b] [Σωκράτης]: τί μὲν οὖν οὐ ψεύσει γέ με·  
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich·
- [262] καταπαττόμενος γὰρ παιπάλῃ γενήσομαι.  
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

# Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν χρὴ τὸν πρεσβύτην καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.  
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] ὦ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Ἀήρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,  
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] λαμπρὸς τ' Αἰθὴρ σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,  
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] ἄρθητε φάνητ' ὦ δέσποιναι τῷ φροντιστῇ μετέωροι.  
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: μήπω μήπω γε πρὶν ἂν τουτὶ πτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.  
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.
- [268] τὸ δὲ μηδὲ κυνὴν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.  
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: ἔλθετε δῆτ' ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν·  
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] εἴτ' ἐπ' Ὀλύμπου κορυφαῖς ἱεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,  
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] εἴτ' Ὀκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἴστατε Νύμφαις,  
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύτεσθε πρόχοισιν,  
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] ἢ Μαιώτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μίμαντος·  
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] ὑπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χαρεῖσσαι.  
gehört empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefremt|habend.

# Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἄενοι Νεφέλαι  
ewig|strömende Wolken
- [276] ἄρθῶμεν φανεραὶ δροσερὰν φύσιν εὐάγητον,  
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbare,
- [277] πατρὸς ἀπ' Ὀκεανοῦ βαρυαχέος  
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς ἐπὶ  
hohen Berge Gipfel auf
- [280] δενδροκόμους, ἵνα  
baum|bewachsene, damit
- [281] τηλεφανεῖς σκοπιὰς ἀφορώμεθα,  
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] καρπούς τ' ἀρδομέναν ἱερὰν χθόνα,  
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,  
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον·  
und Meer tönend schwer|dröhnend·
- [285] ὄμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται  
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] μαρμαρέαις ἐν αὐγαῖς.  
funkelnden in Strahlen.
- [287] ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὄμβριον  
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] ἀθανάτας ιδέας ἐπιδώμεθα  
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] τηλεσκόπῳ ὄμματι γαῖαν.  
fern|schauendem Auge Erde.

# Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος.  
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;  
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαί γ' ὦ πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν  
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·  
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεῖ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἤδη, κεῖ μὴ θέμις ἐστί, χεσεῖω.  
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|schießen.

# Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἄπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,  
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμήνος αἰοδαῖς.  
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

# Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὄμβροφόροι  
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὖανδρον γᾶν  
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·  
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὗ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος δόμος  
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,  
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα,  
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοὶ θ' ὑπερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,  
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ πρόσσοδοι μακάρων ἱερώταται,  
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοί τε θεῶν θυσίαι θαλῖαι τε,  
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς ἐν ὥραις,  
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρι τ' ἐπερχομένω Βρομία χάρις,  
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,  
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν.  
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

# Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἴς' ὦ Σώκρατες αὐται  
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἡρῶναί τινές εἰσιν;  
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς·  
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] αἶπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν  
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ τερατεῖαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.  
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἀκούσας· αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχὴ μου πεπότηται,  
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ λεπτολογεῖν ἤδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,  
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzen,
- [321] καὶ γνωμιδίῳ γνώμην νύξας· ἐτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι·  
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ' εἷ πως ἔστιν ἰδεῖν αὐτάς ἤδη φανερώς ἐπιθυμῶ.  
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehre|lich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ'· ἤδη γὰρ ὁρῶ κατιούσας  
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehe|lich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ αὐτάς.  
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: δεῖξον.  
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ' αὐται πάνυ πολλαὶ  
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὐται πλάγαι.  
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: τί τοιοῦτον;  
was das Ding;
- [326] ὥς οὐ καθορῶ.  
wie nicht deutlich|sehend.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ τὴν· εἴσοδον.  
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη νυνὶ μόλις οὕτως.  
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾷς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.  
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἤδη κατέχουσιν.  
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ᾔδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;  
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτάς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.  
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτι πλείστους αὐται βόσκουσι σοφιστάς,  
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις ἰατροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,  
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων τε χορῶν ἄσματοκάμπτας ἄνδρας μετεωροφένακας,  
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.  
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐποίουσιν ὑγρὰν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὁρμάν,  
dies also machte|lich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους θ' ἑκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,  
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερονηγεῖς,  
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὄμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἄντ' αὐτῶν κατέπινον  
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστρᾶν τεμάχη μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὀρνίθεια κιχηλᾶν.  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;  
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: μοι, τί παθοῦσαι,  
sage also mir, was erlitten|habend,

- [341] εἵπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θνηταῖς εἷξασι γυναῖξιν;  
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ γὰρ ἐκεῖναί γ' εἰσὶ τοιαῦται.  
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] ~~ἀποφάσκει~~ γάρ τινές εἰσιν;  
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδα σαφῶς· εἷξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,  
nicht weiß|ich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seienden,
- [344] κούχλι γυναῖξιν μὰ Δί' οὐδ' ὅτιοῦν· αὗται δὲ ῥίνας ἔχουσιν.  
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί νυν ἄττ' ἂν ἔρωμαι.  
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] ~~λέγε νῦν~~ ταχέως ὃ τι βούλει.  
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἦδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην κενταύρῳ ὅμοιαν,  
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἢ παρδάλει ἢ λύκῳ ἢ ταύρῳ;  
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] ~~πᾶσι~~ [Στρεψιάδης]: ἔγωγ'. εἶτα τί τοῦτο;  
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίνονται πάνθ' ὃ τι βούλονται· κᾶτ' ἦν μὲν ἴδωσι κομήτην  
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἷόνπερ τὸν Ξενοφάντου,  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ κενταύροις ἥκασαν αὐτάς.  
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν;  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαινέουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ λύκοι ἐξαίφνης ἐγένοντο.  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα ταῦτα Κλεώνυμον αὗται τὸν ῥίψασπιν χθὲς ἰδοῦσαι,  
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι δειλότατον τοῦτον ἐώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.  
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ' ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὀρᾶς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναῖκες.  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

## Chor

## Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε τοίνυν ὦ δέσποιναί· καὶ νῦν, εἵπερ τινὶ κἄλλῳ,  
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,
- [357] οὐρανομήκη ῥήξατε κάμοι φωνήν, ὦ παμβασίλειαι.  
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ' ὦ πρεσβῦτα παλαιογενὲς θηρατὰ λόγων φιλομούσων,  
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ τε λεπτοτάτων λήρων ἱερεῦ, φράζε πρὸς ἡμᾶς ὃ τι χρήζεις·  
du und allersubtilsten Geschwätzes Priester, sage zu uns das was du|begehrst·
- [360] οὐ γὰρ ἂν ἄλλῳ γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν  
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehörchen der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν ἢ Προδίκῳ, τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὐνεκα, σοὶ δέ,  
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι βρενθύει τ' ἐν ταῖσιν ὁδοῖς καὶ τῷφθαλμῷ παραβάλλεις,  
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει κάφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.  
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὦ γῆ τοῦ θθέγματος, ὡς ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες.  
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.

- [365] [Σωκράτης]: αὐται γάρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τᾶλλα δὲ πάντ' ἐστὶ φλύαρος.  
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε πρὸς τῆς γῆς, οὐλύμπιος οὐ θεός ἐστιν;  
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος Ζεὺς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδ' ἔστι Ζεὺς.  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: σύ;  
was sagst|du du;
- [368] ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἔμοιγ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.  
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὐται δῆπου· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸ διδάξω.  
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἤδη τεθέασαι;  
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν.  
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω τοῦτό γέ τοι δὴ τῷ νῦν λόγῳ εὖ προσέφυσας·  
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt·
- [373] καίτοι πρότερον τὸν Δί' ἀληθῶς ὥμην διὰ κοσκίνου οὐρεῖν.  
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|ich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἐστι φράσον· τοῦτό με ποιεῖ τετρεμαίνειν.  
aber wer|denn der donnernde ist sage· dies mich macht zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται βροντῶσι κυλινδόμεναι.  
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: τῷ πεπορῶσιν ὧ πάντα σὺ τολμῶν;  
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν ἐμπλησθῶσ' ὕδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι,  
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνόμεναι πλήρεις ὄμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι  
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ῥήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.  
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ δ' ἀναγκάζων ἐστὶ τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεὺς, ὥστε φέρεσθαι;  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' αἰθέριος Δῖνος.  
keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.
- [380b] [Στρεψιάδης]: αἶψα πορῶντί μ' ἐλελήθην,  
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,
- [381] ὁ Ζεὺς οὐκ ὦν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων.  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.
- [382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ ἤκουσάς μου τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι φημί  
nicht hörtest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage
- [384] ἐμπιπτούσας εἰς ἀλλήλας παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;  
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε τουτὶ τῷ χρῆ πιστεύειν;  
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;
- [385b] [Σωκράτης]: παρὰ σεαυτοῦ ἄγε σε διδάξω.  
von dir|selbst ich dich werde|lehren.
- [386] ἤδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθεὶς εἴτ' ἐταράχθης  
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört
- [387] τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἐξαίφνης αὐτὴν διεκορκορύγησεν;  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurgelte;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ τετάρακται  
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert
- [389] χῶσπερ βροντῇ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ καὶ δεινὰ κέκραγεν·  
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrien·
- [390] ἀτρέμας πρῶτον παππᾶξ παππᾶξ, κᾶπειτ' ἐπάγει παπαπαππᾶξ,  
ruhig zuerst papax pappax, und|dann setzt|nach papapappax,

- [391] χῶταν χέζω, κομιδῇ βροντᾷ παπαπαπᾶξ ὥσπερ ἐκεῖναι.  
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert paparappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι τοῖνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτοῦ οἷα πέπορδας·  
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] τὸν δ' Ἀέρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα καὶ τῶνόματ' ἀλλήλοιν βροντῇ καὶ πορδῇ ὁμοίω.  
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο δίδαξον,  
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies lehre,
- [396] καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;  
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον γὰρ δὴ φανερώς ὁ Ζεὺς ἴησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.  
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ πῶς ὦ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὄζων καὶ βεκκεσέληνε,  
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν  
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εἷσ' ἐπιόρκοι·  
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Ἀθηνέων  
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ τὰς δρυὺς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ δρυὺς γ' ἐπιорκεῖ.  
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meinedet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γάρ ἐστιν δῆθ' ὁ κεραυνός;  
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν ἐς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,  
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν αὐτὰς ὥσπερ κύστιν φυσᾷ, κᾶπειθ' ὑπ' ἀνάγκης  
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ῥήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,  
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ τοῦ ροίβδου καὶ τῆς ρύμης αὐτὸς ἐαυτὸν κατακάων.  
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τουτί ποτε Διασίοισιν  
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|ich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κᾶτ' οὐκ ἔσχω ἀμελήσας·  
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·
- [410] ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾷτ', εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ  
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τῷφθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.  
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,  
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὥς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γενήσῃ,  
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ μνήμων εἶ καὶ φροντιστὴς καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν  
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μήθ' ἐστὼς μήτε βαδίζων,  
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε ῥιγῶν ἄχθει λίαν μήτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,  
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] οἶνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,  
des|Weines und entbehrst und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,  
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλευὼν καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.  
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκοίτου τε μερίμνης  
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge



- [421] καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστρὸς καὶ θυμβρεπιδείπνου,  
und sparsamen und ab|geriebenen|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει θαρρῶν οὐνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.  
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,  
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;  
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ' ἂν διαλεχθεῖν γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἂν ἀπαντῶν·  
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl belegend·
- [426] οὐδ' ἂν θύσαιμ', οὐδ' ἂν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.  
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε νυν ἡμῖν ὃ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὥς οὐκ ἀτυχήσεις  
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.  
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάνυ μικρόν,  
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν Ἑλλήνων εἶναί με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.  
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπὸν γ' ἀπὸ τουδὶ  
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν τῷ δήμῳ γνῶμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.  
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ 'μοί γε λέγειν γνῶμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,  
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehrend,
- [434] ἀλλ' ὅς' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.  
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει τοίνυν ὦν ἱμέρεις· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.  
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrest.
- [436] ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.  
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει  
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριπεν.  
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|trieb.
- [439] νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὃ τι βούλονται  
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ τοῦμὸν σῶμ' αὐτοῖσιν  
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν  
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν ῥιγῶν ἄσκὸν δεῖρειν,  
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,  
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω  
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς εὐγλωττος τολμηρὸς ἵτης  
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητῆς  
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς περίτριμμα δικῶν  
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη  
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης εἴρων γλοιὸς ἀλαζῶν  
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων μιάρδος στρόφιος ἀργαλέος  
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig

[451]            ματιολοιχός·  
 Augen|Lecker·

[452]            ταῦτ’ εἷ με καλοῦσ’ ἀπαντῶντες,  
 dies wenn mich sie|nennen be|gegnend,

[453]            δρώντων ἀτεχνῶς ὅ τι χρήζουσιν,  
 handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,

[454]            κεῖ βούλονται  
 und|wenn wollen|sie

[455]            νῆ τὴν Δήμητρ’ ἔκ μου χορδὴν  
 bei die Demeter aus meiner Darm

[456]            τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.  
 den Denker sollen|sie|hinlegen.

## Lyrik

[457] [Χορός]: λῆμα μὲν πάρεστι τῷδὲ γ’  
 Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458]            οὐκ ἄτολμον ἀλλ’ ἔτοιμον. ἴσθι δ’ ὥς  
 nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459]            ταῦτα μαθὼν παρ’ ἐμοῦ κλέος οὐρανόμηκες  
 dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460]            ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.  
 unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: τί πείσομαι;  
 was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: τὸν πάντα χρόνον μετ’ ἐμοῦ  
 den ganzen Zeit mit mir

[463]            ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.  
 be|gehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: ἄρά γε τοῦτ’ ἄρ’ ἐγὼ ποτ’  
 etwa ja dieses|hier also ich einst

[467]            ὄψομαι;  
 werde|ich|sehen;

[467b] [Χορός]: γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις ἀεὶ καθῆσθαι,  
 so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470]            βουλομένους ἀνακοινοῦσθαί τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν  
 wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471]            πράγματα κἀντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,  
 Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475]            ἄξια σὴ φρενὶ συμβουλευσομένουσ μετὰ σοῦ.  
 wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

## Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ’ ἐγχείρει τὸν πρεσβύτεν ὃ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,  
 aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,

[477]            καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.  
 und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

## Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,  
 auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479]            ἵν’ αὐτὸν εἰδῶς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς  
 damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480]            ἦδη ’πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.  
 schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;  
 was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

- [482] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.  
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἢ μνημονικὸς εἶ;  
etwa gedächtnisstark bist|du;
- [483b] [Στρεψιάδης]: οὐραρα, ὦ φίλοι, νῆ τὸν Δία·  
in|zwei Weisen bei den Zeus·
- [484] ἦν μὲν γὰρ ὀφείληται τί μοι, μνήμων πάνυ·  
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr·
- [485] ἐὰν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.  
wenn aber schulde|ich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι δῆτα μανθάνειν ἐν τῇ φύσει;  
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.  
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς οὖν δυνήσει μανθάνειν;  
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] [Στρεψιάδης]: καλῶς.  
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλλω σοι σοφὸν  
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.  
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;  
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὐτοσὶ καὶ βάρβαρος.  
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικά σ' ὦ πρεσβύτε, μὴ πληγῶν δέει.  
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ' ἴδω τί δρᾷς, ἦν τίς σε τύπτῃ;  
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] [Στρεψιάδης]: ῥέπτομαι,  
werde|geschlagen,
- [495] ἔπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,  
dann angehalten|habend ein|wenig bezeuge|ich,
- [496] εἴτ' αὐθις ἀκαρῇ διαλιπὼν δικάζομαι.  
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|ich.
- [497] [Σωκράτης]: ἴθι νυν κατάθου θοιμάτιον.  
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: ἄδικηκά τι;  
ich|habe|Unrecht|getan etwas;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.  
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.  
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου. τί ληρεῖς;  
lege|ab. was redest|du|Unsinn;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ μοι.  
sage ja nun mir·
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;  
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν ἐπιμελὴς ὦ καὶ προθύμως μανθάνω,  
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι;  
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.  
nichts wirst|du|abweichen des|Chaerephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἴμοι κακοδαίμων ἡμιθνής γενήσομαι.  
weh|mir unglücklich halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ  
nicht keinesfalls wirst|du|schwätzen, sondern wirst|du|folgen mir

- [506] ἄνυσας τι δευρὶ θᾶττον;  
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] ἔς τρεπλῶς]· χεῖρέ νυν  
in die|zwei Hände nun
- [507] δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὥς δέδοικ' ἐγὼ  
gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω καταβαίνων ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.  
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;  
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

## Parabasis

### Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ' ἴθι χαίρων τῆς ἀνδρείας  
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα ταύτης.  
um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία γένοιτο τάνθρωπῳ,  
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι προήκων  
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας  
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις τὴν φύσιν αὐτοῦ  
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν χρωτίζεται  
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.  
und Weisheit übt.

## Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ θεώμενοι κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως  
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῇ νῆ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.  
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω νικῆσαιμὶ τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός,  
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὥς ὑμᾶς ἡγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς  
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμῳδιῶν,  
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἣ παρέσχε μοι  
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] ἔργον πλεῖστον· εἶτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν  
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς οὐκ ἄξιός ὢν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέφομαι  
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς σοφοῖς, ὧν οὐνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματεύομην.  
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ' οὐδ' ὧς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.  
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἡδὺ καὶ λέγειν,  
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ σώφρων τε χῶ καταπύγων ἄριστ' ἠκουσάτην,  
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,

- [530] κάγω, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κοῦκ ἐξῆν πῶ μοι τεκεῖν,  
und|ich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἐξέθηκα, παῖς δ' ἐτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,  
setzt|e|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίως κάπαιδεύσατε·  
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr·
- [533] ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης ἔσθ' ὄρκια.  
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν οὖν Ἥλέκτραν κατ' ἐκείνην ἥδ' ἡ κωμῳδία  
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦσ' ἦλθ', ἦν που 'πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·  
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γινώσεται γάρ, ἦνπερ ἴδῃ, τὰδελεφοῦ τὸν βόστρυχον.  
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς δὲ σῶφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'· ἥτις πρῶτα μὲν  
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν ἦλθε ῥαψαμένη σκυτίον καθειμένον  
nichts kam zusammengeñäht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἐρυθρὸν ἐξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν' ἧ γέλως·  
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ' ἔσκωψε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἵλκυσεν,  
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τᾶπη τῇ βακτηρίᾳ  
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,  
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ἰοῦ ἰοῦ βοᾶ,  
und|nicht fñhrte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.  
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγω μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὦν ποιητῆς οὐ κομῶ,  
und|ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|ich,
- [546] οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ 'ξαπατᾶν δις καὶ τρίς ταῦτ' εἰσάγων,  
und|nicht euch strebe|ich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einfñhrend,
- [547] ἀλλ' αἰὲν καινὰς ιδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,  
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|ich|klug,
- [548] οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιᾶς·  
nichts einander ähnliche und alle gewandte·
- [549] ὃς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαισ' ἐς τὴν γαστέρα,  
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] κοῦκ ἐτόλμησ' αὖθις ἐπεμπεδῆσ' αὐτῷ κειμένῳ.  
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] οὗτοι δ', ὥς ἄπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,  
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] τοῦτον δείλαιον κολετρῶσ' αἰὲν καὶ τὴν μητέρα.  
diesen elenden malträtiert|sie stets und die Mutter.
- [553] Εὐπολὶς μὲν τὸν Μαρικᾶν πρῶτιστον παρέλκυσεν  
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους ἵππεας κακὸς κακῶς,  
verkehrt|habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
- [555] προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσιν τοῦ κόρδακος οὐνεχ', ἦν  
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἥσθιεν.  
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] εἴθ' Ἑρμιππος αὖθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,  
dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] ἄλλοι τ' ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,  
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγγέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.  
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.

|       |   |
|-------|---|
| [560] | ὅστις οὖν τούτοισι γελᾷ, τοῖς ἑμοῖς μὴ χαιρέτω·<br>wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen· |
| [561] | ἦν δ' ἑμοὶ καὶ τοῖσιν ἑμοῖς εὐφραίνησθ' εὐρήμασιν,<br>wenn aber an mir und den meinen erfreut euch Erfindungen,             |
| [562] | ἔς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.<br>in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten.                       |

## Strophe

|       |   |
|-------|---|
| [563] | [Χορός]: ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν<br>hoch herrschenden zwar der Götter   |
| [564] | Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν<br>Zeus Tyrann König in den Chor   |
| [565] | πρῶτα μέγαν κικλήσκω·<br>zuerst großen rufel ich an·  |
| [566] | τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,<br>den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter,                   |
| [567] | γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·<br>der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler· |
| [568] | καὶ μεγαλῶνυμον ἡμέτερον πατέρ'·<br>und groß namigen unseren Vater  |
| [570] | Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·<br>Äther ehrwürdigsten lebens nährend aller·                        |
| [571] | τόν θ' ἵππονῶμαν, ὃς ὑπερλάμπροις<br>den ja Pferde Lenker, der über strahlenden                           |
| [572] | ἄκτισιν κατέχει<br>Strahlen bedeckt   |
| [573] | γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς<br>der Erde Fläche groß unter Göttern  |
| [574] | ἐν θνητοῖσί τε δαίμων.<br>unter Sterblichen und auch Gott Dämon.  |

## Epirrhema

|       |  |
|-------|--|
| [575] | [Χορός]: ὦ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.<br>o all weise sten Zuschauer hierher den Sinn richtet zu.       |
| [576] | ἡδίκημένοι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·<br>Unrecht erlitten habend denn euch gegenüber tadeln wir öffentlich·         |
| [577] | πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελοῦσαις τὴν πόλιν,<br>das meiste denn der Götter aller nützend die Stadt,                  |
| [578] | δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,<br>der Dämonen uns allein nicht opfert ihr und nicht spendet ihr,         |
| [579] | αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἧ τις ἐξοδος<br>die welche bewachen wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang            |
| [580] | μηδενὶ ξὺν νῶ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.<br>niemandem mit Verstand, dann oder mögen wir donnern oder nieseln wir.  |
| [581] | εἴτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα<br>dann den Göttern feindlichen Leder Gerber Paphlagon                    |
| [582] | ἡνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὄφρ' οὖς συνήγομεν<br>als ihr gewählt habt Strategen, die Augen Brauen zogen wir zusammen |
| [583] | κάποιούμεν δεινά, βροντῇ δ' ἐρράγη δι' ἀστραπῆς·<br>und wir machen Schlimmes, Donner aber barst durch den Blitz·       |
| [584] | ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς, ὃ δ' ἥλιος<br>die Mond aber ließ aus die Wege, der aber Sonne                          |
| [585] | τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας<br>die Docht in sich selbst sofort zusammen her gezogen habend              |
| [586] | οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.<br>nicht erscheinen sagte er euch, wenn wird General sein Kleon.         |
| [587] | ἀλλ' ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν<br>aber doch wähltet ihr diesen. sagen nämlich schlechte Beratung        |

|       |   |
|-------|---|
| [588] | τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς<br>dieser der Stadt bei zu sein, dieses jedoch die Götter          |
| [589] | ἅττ’ ἄν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ’ ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.<br>was auch immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.       |
| [590] | ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥαδίως διδάξομεν·<br>wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren·  |
| [591] | ἦν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς<br>wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei |
| [592] | εἴτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα,<br>dann mundtot machet ihr dieses mit dem Holz den Hals,                   |
| [593] | αὔθις ἐς τάρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε,<br>wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehltet ihr,               |
| [594] | ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται.<br>auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird.         |

## Antistrophe

|                |  |
|----------------|--|
| [595] [Χορός]: | ἀμφί μοι αὖτε Φοῖβ’ ἄναξ<br>um mir wieder Phoibos Herr   |
| [596]          | Δήλιε Κυνθίαν ἔχων<br>Delier Kynthische haltend  |
| [597]          | ὕψικέρατα πέτραν,<br>hoch gehörnte Fels,   |
| [598]          | ἣ τ’ Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις<br>die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du              |
| [600]          | οἶκον ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν,<br>Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren, |
| [601]          | ἣ τ’ ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς<br>die und einheimische unsere Göttin                                    |
| [602]          | αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα,<br>der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena,                 |
| [603]          | Παρνασσίαν θ’ ὃς κατέχων<br>Parnassische und der welche haltend                                      |
| [604]          | πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ<br>Fels mit Kiefern leuchtet  |
| [605]          | Βάκχαις Δελφίσις ἐμπρέπων,<br>den Bacchen delphischen hervortretend,                                 |
| [606]          | κωμαστῆς Διόνυσος.<br>Fest zecher Dionysos.  |

## Antepirrhemata

|                |  |
|----------------|--|
| [607] [Χορός]: | ἥνιχ’ ἡμεῖς δεῦρ’ ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα,<br>wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben,                 |
| [608]          | ἣ σελήνη συντυχοῦσ’ ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι,<br>die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen,               |
| [609]          | πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις·<br>zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern·            |
| [610]          | εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι<br>dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben      |
| [611]          | ὠφελοῦσ’ ὑμᾶς ἅπαντας οὐ λόγοις ἀλλ’ ἐμφανῶς.<br>nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar.               |
| [612]          | πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾶδ’ οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,<br>zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,   |
| [613]          | ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας,<br>sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends,                         |
| [614]          | μὴ πρίην παῖ δᾶδ’ ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν.<br>nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön.          |
| [615]          | ἄλλα τ’ εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ’ οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας<br>anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage |

|       |   |
|-------|---|
| [616] | οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιοπαῖν·<br>nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren·               |
| [617] | ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε<br>sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils                       |
| [618] | ἥνικ' ἂν ψευσθῶσι δεῖπνου κἀπίωσιν οἴκαδε,<br>wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim,       |
| [619] | τῆς ἐορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν.<br>der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage.             |
| [620] | κᾶθ' ὅταν θύειν δέῃ, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·<br>und wenn wenn opfern nötig sei, peinigt und richtet·               |
| [621] | πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,<br>oft aber unser führend der Götter Fasten,                            |
| [622] | ἥνικ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,<br>wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon,                |
| [623] | σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γεῤῥατ'· ἀνθ' ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος<br>spendet ihr und lacht· statt derer erlangt habend Hyperbolos |
| [624] | τῇτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν<br>diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter      |
| [625] | τὸν στέφανον ἀφηρεῖθ· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται<br>den Kranz wurde abgenommen· mehr denn so wird wissen              |
| [626] | κατὰ σελήνην ὡς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας.<br>nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage.               |

## Lyrische Szene

|                     |   |
|---------------------|---|
| [627] [Σωκράτης]:   | μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Ἀέρα<br>bei die Atem bei das Chaos bei den Luft                           |
| [628]               | οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα<br>nicht sah ich so Mann bäurisch keinen                              |
| [629]               | οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα·<br>noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich·                  |
| [630]               | ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων<br>wer Spielereien einige kleine lernend                            |
| [631]               | ταῦτ' ἐπιέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν<br>dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch              |
| [632]               | αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.<br>ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht.                           |
| [633]               | ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών;<br>wo Strep-siades; wird haben den Nachttopf genommen habend;      |
| [634] [Στρεψιάδης]: | ἀλλ' οὐκ ἔωσί μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις.<br>aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen.                  |
| [635] [Σωκράτης]:   | ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν.<br>vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn.      |
| [635b] [Σωκράτης]:  | ἴδε·<br>siehe.  |
| [636] [Σωκράτης]:   | ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν<br>auf also was willst zuerst jetzt lernen                            |
| [637]               | ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.<br>deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir.            |
| [638]               | πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ῥυθμῶν;<br>welches über Maße oder über Epen oder Rhythmen;                 |
| [639] [Στρεψιάδης]: | περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'· ἔναγχος γὰρ ποτε<br>über der Maße ich ja· eben jetzt denn einst                      |
| [640]               | ὕπ' ἀλφитаμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκῳ.<br>von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.           |
| [641] [Σωκράτης]:   | οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὃ τι κάλλιστον μέτρον<br>nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß |
| [642]               | ἡγεῖ· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον;<br>führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;               |



- [643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμικτέου.  
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις ὦνθρωπε.  
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ οὐκ ἔτι μοί,  
über|sieh jetzt mir,
- [645] εἰ μὴ τετράμετρον ἐστὶν ἡμικτέον.  
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς κόρακας, ὥς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής.  
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] ταχύ γ' ἂν δύναιο μανθάνειν περὶ ρυθμῶν.  
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ρυθμοὶ πρὸς τᾶλφίτα;  
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,  
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] ἐπαίονθ' ὁποῖός ἐστι τῶν ρυθμῶν  
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] κατ' ἐνόπλιον, χῶποϊος αὖ κατὰ δάκτυλον.  
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ δάκτυλον; νῆ τὸν Δί', ἀλλ' οἶδ'.  
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰς ἄλλο.  
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς ἄλλος ἀντὶ τουτοῦ τοῦ δακτύλου;  
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὐτοσί.  
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.  
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Στρεψιάδης]: οὐ γὰρ.  
nicht denn du|Jammerer
- [656] τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.  
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]: τίς δὲ;  
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.  
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ' ἕτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,  
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] τῶν τετραπόδων ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.  
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τᾶρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι.  
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich.
- [661] κριὸς τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρυών.  
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: ὀρεῖς ὃ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς  
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] ἀλεκτρυόνα κατὰ ταὐτὸ καὶ τὸν ἄρρενα.  
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς δὴ φέρ';  
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: ὡς τὰς ἀλεκτρυόνων καὶ ἀλεκτρυόνων.  
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρή καλεῖν;  
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.  
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νῆ τὸν Ἄερα.  
Henne; gut ja bei den Luft.

- [668] ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου  
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλφιτώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.  
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον· τὴν κάρδοπον  
sieh|da sehr wieder dieses andere· die Kardope
- [671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὖσαν.  
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] [Στρεψιάδης]:  
der Weise
- [672] ἄρρενα καλῶ 'γὼ κάρδοπον;  
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] [Σωκράτης]:  
sehr ja,
- [673] ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.  
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] [Στρεψιάδης]:  
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταῦτόν δύναταί σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.  
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὧγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,  
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' ἐν θυεῖα στρογγύλῃ γ' ἂν ἐμάττετο.  
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;  
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] [Σωκράτης]:  
wie;
- [678] τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.  
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην θήλειαν;  
die Kardope weiblich;
- [679b] [Σωκράτης]:  
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο δ' ἦν ἂν, καρδόπη, Κλεωνύμη.  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι δὴ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,  
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἅττ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.  
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἷδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.  
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] [Σωκράτης]:  
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.  
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;  
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]:  
unzählige.
- [686] Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.  
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὦ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστίν;  
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] [Σωκράτης]: γ', ἐπεὶ  
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχὼν Ἀμυνίαν;  
wie wohl würdest|du|nennen beegnend dem|Amynias;

- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως ἄν; ὠδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.  
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὀρᾷς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.  
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ οὐ δικαίως ἦτις οὐ στρατεύεται;  
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἄτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω;  
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ —  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]: τί τοι φερόμεν;  
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.  
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ δῆθ' ἵκετεύω σ' ἐνγεταῦθ'· ἀλλ' εἴ γε χρή,  
nicht doch ich|flehe dich hier|drin· sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.  
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.  
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Σωκράτης]: κακοδαίμων ἐγώ,  
unglücklich ich,
- [699] οἷαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.  
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

## Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν  
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει πυκνώσας.  
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,  
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,
- [703] ἐπ' ἄλλο πῆδα  
auf anderes spring
- [705] νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὁμμάτων.  
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἄτταταῖ ἄτταταῖ.  
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί πάσχεις; τί κάμνεις;  
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι δέιλαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος  
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,  
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν  
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν  
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν  
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,  
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καὶ μ' ἀπολοῦσιν.  
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

- [716] [Χορός]: μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.  
nicht nun schwer leide zu|sehr.

[717] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς; ὅτε μου  
und wie; als meiner

[718] φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδῃ χροιά,  
fort die Gelder, fort Haut|farbe,

[719] φρούδῃ ψυχή, φρούδῃ δ' ἐμβάς·  
fort Seele, fort aber Schuh·

[720] καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς  
und zu diesen noch den Übeln

[721] φρουρᾶς ἔδων  
der|Wache singend

[722] ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι.  
beinahe fort bin|ich|geworden.

[723] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;  
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] [Στρεψιάδης]:  
ich;

[724] νῆ τὸν Ποσειδῶ.  
bei den Poseidon.

[724b] καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;  
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.  
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ κάκιστ'·  
wird|verloren|gehen äusserst|schlimm.

[726b] [Στρεψιάδης]: ἀπόλωλ' ἀρτίως.  
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|eben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.  
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

[728] ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς  
zu|erfinden denn Geist beraubend

[729] κάπαιόλημ'·  
und|räuberisch.

[729b] [Στρεψιάδης]: ἂν δῆτ' ἐπιβάλαι  
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen

[730] ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;  
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;

[731] [Σωκράτης]: φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὃ τι δρᾷ τουτονί.  
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.

[732] οὗτος καθεύδεις;  
du|da schläfst|du;

[732b] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὔ.  
bei den Apollon ich zwar nicht.

[733] [Σωκράτης]: ἔχεις τι;  
hast|du etwas;

[733b] [Στρεψιάδης]: οὐ δῆτ' ἔγωγ'·  
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.

[733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν πάνυ;  
nichts gar;

[734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.  
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.

[735] [Σωκράτης]: οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;  
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;

[736] [Στρεψιάδης]: περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὧ Σώκρατες.  
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.

[737] [Σωκράτης]: αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.  
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.

[738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,  
gehört|hast|du viell|tausend|mal ich will,

- [739] περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.  
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.

[740] [Σωκράτης]: ἴθι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα  
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge

[741] λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,  
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,

[742] ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.  
richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] [Ὀϊνομάχης]: οἴμοι πάλας.  
weh|mir Elender.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κἂν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,  
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφείς ἄπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν  
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον αὖθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.  
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: ὦ Σωκρατίδιον φίτατον.  
o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] [Σωκράτης]: τίς οὗτος γέρον;  
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.  
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον αὐτήν.  
zeige|vor sie.

[748b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ μοι —  
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ τί;  
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν  
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἶτα δὴ  
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτὴν καθεῖρξαίμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,  
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,

[752] ὥσπερ κάτοπτρον, καὶ τὰ τηροῖν ἔχων —  
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειέν σ';  
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] [Ὀϊνομάχης]:  
was auch|immer;

[754] εἰ μῆκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,  
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους.  
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.

[755b] [Σωκράτης]: δῆ;  
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι κατὰ μῆνα τὰ γύριον δανείζεται.  
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ γ'· ἀλλ' ἕτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.  
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,  
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσαις εἰπέ μοι.  
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'. ἀτὰρ ζητητέον.  
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἶλλε τὴν γνώμην αἰεὶ,  
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἄερα  
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

- [764] λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.  
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἡῦρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,  
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.  
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] ~~ποῖαν~~ τινά;  
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον  
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] ταύτην ἐόρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,  
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι;  
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] ~~τὴν ῥά~~ γὰρ λέγεις;  
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,  
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεὺς,  
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον  
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ γράμματ' ἐκτήξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;  
die Buchstaben würd|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας.  
klug ja bei die Chariten.
- [773b] ~~ταῖς~~ [Στρεψιάδης]: ἥδομαι  
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.  
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.  
auf ja schnell dieses|hier raff|zusammen.
- [775b] ~~ταῖς~~ [Στρεψιάδης]:  
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως ἀποστρέψαι' ἂν ἀντιδικῶν δίκην  
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων ὀφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.  
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα καὶ ῥᾶστ'.  
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] ~~εἰς~~ [Σωκράτης]:  
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ δὴ λέγω.  
und ja sage|ich.
- [779] εἰ πρόσθεν ἔτι μᾶς ἐνεστώσης δίκης,  
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.  
bevor die meine gerufen|zu|werden, würd|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις.  
nichts sagst|du.
- [781b] ~~μὴ τοὺς θεοὺς~~ [Σωκράτης]:  
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.  
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: ὕθλεις· ἄπερρ', οὐκ ἂν διδάξαιμι' ἂν σ' ἔτι.  
du|faselst· fort, nicht wohl würd|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι· τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὦ Σώκρατες.  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἂν καὶ μάθης·  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

- [786] ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.  
 da|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἴδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;  
 los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] τίς ἦν ἐν ᾗ 'ματιτόμεθα μέντοι τᾶλφιτα;  
 welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἷμοι τίς ἦν;  
 weh|mir welches war;
- [789b] οὐκ ἔστιν ἐκράτος κόρακας ἀποφθερεῖ,  
 nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;  
 aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἷμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;  
 weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ γὰρ ὁλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.  
 von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ' ὧ Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλευσατε.  
 aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς μὲν ὧ πρεσβῦτα συμβουλευόμεν,  
 wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ σοί τις υἱός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,  
 wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μανθάνειν.  
 schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλός τε κάγαθός·  
 aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·
- [798] ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μανθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;  
 aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;  
 du aber erlaubst|du;
- [799b] [Στρεψιάδης]: εὐρυκόσμητος γὰρ καὶ σφριγᾷ,  
 ist|wohl|gebaut denn und strotzt,
- [800] κᾶστ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας.  
 und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλη,  
 aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ κ' τῆς οἰκίας.  
 nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.  
 aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

## Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων  
 doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας θεῶν; ὥς  
 allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἅπαντα δρᾶν  
 bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ' ἂν κελεύης.  
 was|auch|immer wohl du|befiehlest.
- [810] σὺ δ' ἀνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερώς ἐπηρμένου  
 du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὃ τι πλεῖστον δύνασαι,  
 erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως· φιλεῖ γάρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρῃ τρέπεσθαι.  
 schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

# Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθοῖ μενεῖς·  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·
- [815] ἄλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.  
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ὦ πάτερ;  
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.  
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ γ' ἰδοὺ, Δί' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας,  
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,
- [819] τὸν Δία νομίζειν ὄντα τηλικουτονί.  
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἑτεόν;  
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] ~~ἐνθυμέμενος~~  
bedenkend
- [821] ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά.  
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως γε μὴν πρόσελθ', ἵν' εἰδῆς πλείονα,  
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καὶ σοι φράσω τι πράγμ' ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.  
und dir werde|ich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.  
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ· τί ἔστιν;  
sieh|da· was ist;
- [825b] ~~ἐκασπασ~~ νυνὶ Δία.  
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'.  
ich|ja.
- [826b] ~~ὁρᾷ~~ ὡς ἀγαθὸν τὸ μαρθάνειν;  
siehst|du nun wie gut das lernen;
- [827] οὐκ ἔστιν ὦ Φειδιππίδη Ζεὺς.  
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] ~~ἀλλὰ~~ αἷς;  
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;  
weh was faselst|du;
- [829b] ~~ὅτι~~ οὕτως ἔχον.  
wisse dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;  
wer sagt dies;
- [830b] ~~Σωκράτης~~ ὁ Μήλιος  
Sokrates der Melier
- [831] καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.  
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας  
du aber in so|viel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;  
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] ~~ἐλπίσας~~  
rede|gut
- [834] καὶ μηδὲν εἵπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ νοῦν ἔχοντας· ὧν ὑπὸ τῆς φειδωλίας  
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit



- [836] ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ' οὐδ' ἠλείψατο,  
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ  
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.  
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.  
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;  
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·  
wirklich; so|viell|wie ist in Menschen weise·
- [842] γνῶσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθῆς εἶ καὶ παχύς.  
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.  
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἴμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;  
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,  
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;  
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἴδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις; εἰπέ μοι.  
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούνα.  
Hahn.
- [848b] [καλέσας]: καλέσας; ταυτηνὶ δὲ τί;  
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρον.  
Hahn.
- [849b] [ἀμφὶ τὰς]: ἀμφὶ τὰς; καταγέλαστος εἶ.  
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] μή νυν τὸ λοιπὸν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν  
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] ἄλεκτράιναν τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.  
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτράιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ  
Henne; dies lernst|du die rechten
- [853] εἶσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;  
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;
- [854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,  
und|andere ja viele· aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] ἐπελανθανόμην ἂν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.  
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;  
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.  
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὤνόητε σύ;  
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ Περικλέης ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.  
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] ἀλλ' ἴθι βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ  
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] πιθόμενος ἐξάμαρτε· καγὼ τοί ποτε,  
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] οἷδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,  
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,  
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

- [864]                   τούτου ᾠριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.  
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: ἦ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.  
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρ' ὦ Σώκρατες,  
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867]                   ἔξελθ'. ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ  
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868]                   ἄκοντ' ἀναπείσας.  
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] [Ἰππίας]: γὰρ ἐστ' ἔτι,  
kindlich denn ist noch,
- [869]                   καὶ τῶν κρεμαθῶν οὐπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.  
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς τρίβων εἷης ἄν, εἰ κρέμαίό γε.  
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾷ σὺ τῷ διδασκάλῳ;  
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: ἰδοὺ κρέμαι', ὥς ἡλίθιον ἐφθέγγετο  
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873]                   καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρυηκόσιν.  
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874]                   πῶς ἂν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης  
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875]                   ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;  
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876]                   καίτοι γε ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.  
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·  
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·
- [878]                   εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὄν τυννουτονὶ  
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879]                   ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,  
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880]                   ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,  
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881]                   κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.  
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882]                   ὅπως δ' ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,  
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883]                   τὸν κρεῖττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,  
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884]                   ὃς τᾶδिका λέγων ἀνατρέπει τὸν κρεῖττονα·  
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren·
- [885]                   ἐὰν δὲ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.  
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.  
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887]                   ἐγὼ δ' ἀπέσομαι.  
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] [Παρόμοιος]: μέμνησ', ὅπως  
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888]                   πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.  
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

# Agon

## Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει δευρί, δεῖξον σαυτὸν  
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὢν.  
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Ἄδικος Λόγος]: ἔθ' ὅποι χρήξεις. πολὺ γὰρ μᾶλλον ἔς  
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in
- [892] ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.  
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς σύ; τίς ὢν;  
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;
- [893b] [Ἄδικος Λόγος]:  
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων γ' ὢν.  
schwächer ja seiend.
- [894] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλὰ σε νικῶ τὸν ἐμοῦ κρείττω  
aber dich besiege|ich den von|mir besseren
- [895] φάσκοντ' εἶναι.  
behauptend zu|sein.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]: τί καὶ ποῦ ποιεῖς;  
was Weises tuend;
- [896] [Ἄδικος Λόγος]: γνῶμας καινὰς ἐξευρίσκων.  
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα γὰρ ἀνθεῖ διὰ τουτουοῖ  
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς ἀνοήτους.  
die Unverständigen.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.  
nicht, sondern Weise.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολῶ σε κακῶς.  
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: εἰπὲ τί ποιεῖς;  
sage was tuend;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: πᾶσι δίκαια λέγων.  
die Gerechten sprechend.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: ἀλλ' ἀνατρέψω γ' αὐτ' ἀντιλέγων·  
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend·
- [902] οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημι δίκην.  
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ εἶναι φής;  
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ γὰρ τοῦ ἔστιν;  
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ τοῖσι θεοῖς.  
bei den Göttern.
- [904a] [Ἄδικος Λόγος]: πῶς οὖν; δίκης οὐσης ὁ Ζεὺς  
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ ἀπόλῳλεν τὸν πατέρ' αὐτοῦ  
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δήσας;  
gebunden|habend;
- [906b] [Δίκαιος Λόγος]: τί φησὶ ταῦτα καὶ δὴ  
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ τὸ κακόν· δότε μοι λεκάνην.  
kommt das Übel· gebt mir Becken.

- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων εἶ κἀνάρμοστος.  
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων εἶ κἀναίσχυντος.  
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα μ' εἵρηκας.  
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ βωμολόχος.  
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι στεφανοῖς.  
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ πατριολογίας.  
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ πάττων μ' οὐ γινώσκεις.  
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδῳ.  
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.  
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς εἶ πολλοῦ.  
dreist bist sehr.
- [915b] οὐκ δέ γ' ἀρχαῖος.  
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ σὲ δὲ φοιτᾶν  
wegen dich aber zu|gehen
- [917] οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μειρακίων·  
niemand will der Jünglinge·
- [918] καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις  
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.  
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς αἰσchrῶς.  
du|verdorrst schändlich.
- [920b] οὐκ δέ γ' ὥς εὖ πράττεις.  
du aber ja gut gedeihst.
- [921] καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,  
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] Τήλεφος εἶναι Μυσοῦς φάσκων,  
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] ἐκ πηριδίου  
aus des|Säckchens
- [924] γνώμας τρώγων Πανδελετείους.  
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦμοι σοφίας —  
weh|mir der|Weisheit
- [925b] ὥμοις λογισίας —  
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς ἐμνήσθης —  
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἥτις σε τρέφει  
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] λυμαινόμενον τοῖς μειρακίοις.  
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὦν.  
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρὴ  
wenn|ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] καὶ μὴ λαλιᾶν μόνον ἀσκῆσαι.  
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ' ἵθι, τοῦτον δ' ἔα μάλινεσθαι.  
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.

- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλῃς.  
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.  
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] ἄλλ' ἐπιδειξαι σύ τε τοὺς προτέρους  
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] ἅττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν  
was|immer lehrtest, du auch die neue
- [937] παίδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν  
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντων κρίνας φοιτᾷ.  
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾷν ταῦτ' ἐθέλω.  
zu|tun dieses will|ich.

- [939b] [Καὶ καὶ Λόγος].  
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;  
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ δώσω.  
diesem werde|geben.
- [942] κἄτ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξῃ  
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν  
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.  
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ τελευταῖον δ', ἣν ἀναγρύζη,  
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τὼ φθαλμῶ  
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν  
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ τῶν γνώμων ἀπολεῖται.  
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

## Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν δεῖξετον τῷ πυσύνῳ τοῖς περιδεξίοισι  
jetzt zeigt|ih|r|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,  
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὁπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.  
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν γὰρ ἅπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,  
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἧς πέρι τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἐστὶν ἄγων μέγιστος.  
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

## Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ' ὦ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἤθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,  
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] ῥῆξον φωνὴν ἧτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.  
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

# Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,  
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἦνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.  
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.
- [963] πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύξαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·  
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurt|habenden nichts zu|hören·
- [964] εἴτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως ἐς κιθαριστοῦ  
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, καὶ κριμνώδη καταναίφει.  
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ' αὖ προμαθεῖν ἄσμι' ἐδίδασκεν τὼ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,  
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,
- [967] ἢ Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν ἢ τηλέπορόν τι βόαμα,  
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους τὴν ἁρμονίαν, ἣν οἱ πατέρες παρέδωκαν.  
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειν τινα καμπήν,  
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἷας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρυγίαν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,  
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.  
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντα τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι  
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken
- [973] τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνέες·  
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges·
- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνιστάμενον συμψῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι  
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἥβης μὴ καταλείπειν.  
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἠλείψατο δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότε ἄν, ὥστε  
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοὺς ὥσπερ μήλοισιν ἐπήνθει·  
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] οὐδ' ἂν μαλακὴν φουρσάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν  
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,  
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ' ἀνελέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν καὶ κεφάλαιον ῥαφανίδος,  
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ' ἄνηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,  
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ' ὀψοφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἴσχειν τὼ πόδ' ἐναλλάξ.  
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα  
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.  
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλὰ αὖτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,  
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσις ἔθρεψεν.  
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·  
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοὺς  
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.  
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.

|                         |   |
|-------------------------|---|
| [990]                   | πρὸς ταῦτ’ ὧ̃ μειράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἰροῦ·<br>zu diesem o Jüngling mutig seiend mich den besseren Rede wähle·                        |
| [991]                   | κάπιστήσει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι,<br>und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten,                         |
| [992]                   | καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, κἂν σκώπτῃ τίς σε φλέγεσθαι·<br>und den Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich zu brennen·             |
| [993]                   | καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν,<br>und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommenden,                                   |
| [994]                   | καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν<br>und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts   |
| [995]                   | αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τᾶγα λμ’ ἀναπλάττειν·<br>Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen·               |
| [996]                   | μηδ’ εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς<br>auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit nicht auf dieses weit offen stehend |
| [997]                   | μήλω βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὐκλείας ἀποθραυσθῆς·<br>mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest·              |
| [998]                   | μηδ’ ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν, μηδ’ Ἰαπετὸν καλέσαντα<br>auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht Iapetos gerufen habenden              |
| [999]                   | μνησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν ἐξ ἧς ἐνεοττοτροφήθης.<br>nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden.                                    |
| [1000] [Ἄδικος Λόγος]:  | εἰ ταῦτ’ ὧ̃ μειράκιον πείσει τούτῳ, νῆ τὸν Διόνυσον<br>wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos                               |
| [1001]                  | τοῖς Ἱπποκράτους υἱέσιν εἷξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν.<br>den des Hippokrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser.       |
| [1002] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀλλ’ οὖν λιπαρός γε καὶ εὐανθῆς ἐν γυμνασίοις διατρίψεις,<br>aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen,                          |
| [1003]                  | οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ’ οἷάπερ οἱ νῦν,<br>nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die jetzt,               |
| [1004]                  | οὐδ’ ἐλκόμενος περὶ πραγμάτων γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου·<br>und nicht gezogen werdend um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber·                 |
| [1005]                  | ἀλλ’ εἰς Ἀκαδήμειαν κατιῶν ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθρέξει<br>sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai Oliven wirst heranwachsen                   |
| [1006]                  | στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σῶφρονος ἡλικιώτου,<br>sich bekränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen,                          |
| [1007]                  | μίλακος ὄζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβολούσης,<br>von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißrappel blatt werfend,                   |
| [1008]                  | ἦρος ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὅποταν πλάτανος πτελέᾳ ψιθυρίζῃ.<br>des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert.      |

## Pnigos

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [1009] [Δίκαιος Λόγος]: | ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγῶ φράζω,<br>wenn diese tust ich sage an,                    |
| [1010]                  | καὶ πρὸς τούτοις προσέχῃς τὸν νοῦν,<br>und zu diesen achtest den Sinn,       |
| [1011]                  | ἔξεις ἀεὶ<br>wirst haben immer   |
| [1012]                  | στῆθος λιπαρόν, χροῖαν λαμπράν,<br>Brust glatt, Haut farbe glänzend,         |
| [1013]                  | ῶμους μεγάλους, γλῶτταν βαιάν,<br>Schultern große, Zunge klein,              |
| [1014]                  | πυγὴν μεγάλην, πόσθην μικράν.<br>Hintern groß, Penis klein.                  |
| [1015]                  | ἦν δ’ ἅπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύῃς,<br>wenn aber diese selben die jetzt betreibst, |
| [1016]                  | πρῶτα μὲν ἔξεις<br>zuerst zwar wirst haben                                   |
| [1017]                  | χροῖαν ὠχράν, ὦμους μικρούς,<br>Haut farbe blass, Schultern kleine,          |

|         |  |
|---------|--|
| [1018]  | στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην,<br>Brust schmal, Zunge groß,                       |
| [1019]  | πυγὴν μικράν, κωλὴν μεγάλην,<br>Hintern klein, Schenkel groß,                      |
| [1020]  | ψήφισμα μακρόν, καὶ σ’ ἀναπεῖσει<br>Beschluss lang, und dich wird überreden        |
| [1020a] | τὸ μὲν αἰσχρὸν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι,<br>das zwar Schändliche ganz schön halten für, |
| [1021]  | τὸ καλὸν δ’ αἰσχρόν·<br>das Schöne aber schändlich·                                |
| [1022]  | καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου<br>und zu diesen der Antimachos                     |
| [1023]  | καταπυγοσύνης ἀναπλήσει.<br>Weichling keit erfüllen wird.                          |

## Antistrophe

|                 |  |
|-----------------|--|
| [1024] [Χορός]: | ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν,<br>o schön befestigte Weisheit ruhmreichste übend,                             |
| [1025]          | ὥς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος.<br>wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte.                  |
| [1029]          | τεύδαίμονες δ’ ἦσαν ἄρ’ οἱ ζῶντες τότε ἐπὶ<br>tg glücklich aber waren ja die Lebenden damals unter                       |
| [1030]          | τῶν προτέρων†· πρὸς τάδε σ’ ὦ κομψοπρεπῇ μοῦσαν ἔχων,<br>der Früheren† zu diesem dich o fein prächtig Muse haltend,      |
| [1031]          | δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὥς ἡὺδοκίμηκεν ἀνὴρ.<br>ist nötig dich zu sagen etwas Neues, dass hat Ansehen erlangt der Mann. |

## Antikatakeleusmos

|                 |   |
|-----------------|---|
| [1034] [Χορός]: | δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν,<br>furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihn,    |
| [1035]          | εἵπερ τὸν ἄνδρ’ ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ’ ὀφλήσεις.<br>wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden. |

## Antepirrhema

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [1036] [Ἄδικος Λόγος]:  | καὶ μὴν πάλαι γ’ ἐπνιγόμην τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν<br>und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte     |
| [1037]                  | ἅπαντα ταῦτ’ ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι.<br>alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen.                |
| [1038]                  | ἐγὼ γὰρ ἦττων μὲν λόγος δι’ αὐτὸ τοῦτ’ ἐκλήθην<br>ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt           |
| [1039]                  | ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρῶτιστος ἐπενόησα<br>in den Denkern, weil zuerst ersann ich                                   |
| [1040]                  | τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί’ ἀντιλέξαι.<br>den Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden.        |
| [1041]                  | καὶ τοῦτο πλεῖν ἢ μυρίων ἔστ’ ἄξιον στατήρων,<br>und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,                           |
| [1042]                  | αἰρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικάν.<br>wählend die schwächeren Reden dann zu siegen.                              |
| [1043]                  | σκέψαι δὲ τὴν παιδευσιν ἣ πέποιθεν ὥς ἐλέγξω,<br>betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen, |
| [1044]                  | ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἐάσειν.<br>wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden.       |
| [1045]                  | καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά;<br>und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;                |
| [1046] [Δίκαιος Λόγος]: | οὔτις κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα.<br>weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.                     |



- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες· εὐθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἄφυκτον.  
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καί μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον  
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι.  
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.  
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;  
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;  
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] παλαιός ἐστις ταῦτ' ἐκεῖνα,  
dies ist dies jenes,
- [1053] ἃ τῶν νεανίσκων αἰεὶ δι' ἡμέρας λαλοῦντων  
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πληῆρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας.  
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ.  
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobel|ich.
- [1056] εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει  
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἂν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας.  
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὶ μὲν  
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δέ φημι.  
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω.  
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἥδη  
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθὰν τι γενόμενον, φράσον, καί μ' ἐξέλεγξον εἰπών.  
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς. ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.  
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.  
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ  
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.  
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεὺς.  
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κᾶτ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὥχετ'. οὐ γὰρ ἦν ὑβριστὴς  
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ' ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν·  
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἰ Κρόνιππος.  
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι γὰρ ὧν μειράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα  
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,  
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.  
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῇς;  
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἶεν. πάρειμι' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.  
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [1076]                  | ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καὶ τ' ἐλήφθης·<br>du hast gefehlt, du verliebstest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst·                                |
| [1077]                  | ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἶ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὁμιλῶν<br>bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend  |
| [1078]                  | χρῶ τῃ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.<br>gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts Schändliches.  |
| [1079]                  | μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν,<br>Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm, |
| [1080]                  | ὥς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανενεγκεῖν,<br>dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen,  |
| [1081]                  | κάκεϊνος ὥς ἦττων ξρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν·<br>und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen·   |
| [1082]                  | καίτοι σὺ θνητὸς ὦν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο;<br>und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest;  |
| [1083] [Δίκαιος Λόγος]: | τί δ' ἦν ῥαφανιδωθῇ πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῇ,<br>was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde,                       |
| [1084]                  | ἔξει τινα γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι;<br>wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein;   |
| [1085] [Ἄδικος Λόγος]:  | ἦν δ' εὐρύπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν;<br>wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes;  |

## Antipnigos

|                          |  |
|--------------------------|--|
| [1086] [Δίκαιος Λόγος]:  | τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ;<br>was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals; |
| [1087] [Ἄδικος Λόγος]:   | τί δῆτ' ἐρεῖς, ἦν τοῦτο νικηθῆς ἐμοῦ;<br>was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir;                |
| [1088] [Δίκαιος Λόγος]:  | σιγήσομαι. τί δ' ἄλλο;<br>werde schweigen. was aber anderes;   |
| [1088b] [Ἄδικος Λόγος]:  | πάντες δέ μοι φράσον·<br>los also mir sage·  |
| [1089]                   | συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;<br>stehen bei aus welchen;  |
| [1090] [Δίκαιος Λόγος]:  | ἔξ εὐρυπρώκτων.<br>aus weit arschigen.   |
| [1090b] [Ἄδικος Λόγος]:  | ταῖς θεαῖς;<br>ich glaube es.  |
| [1091]                   | τί δαί; τραγωδοῦσ' ἐκ τίνων;<br>was denn; tragödien sie aus welchen;   |
| [1092] [Δίκαιος Λόγος]:  | ἔξ εὐρυπρώκτων.<br>aus weit arschigen.   |
| [1092b] [Ἄδικος Λόγος]:  | εὖ λέγεις;<br>gut redest du.   |
| [1093]                   | δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων;<br>volks reden sie aber aus welchen;  |
| [1094] [Δίκαιος Λόγος]:  | ἔξ εὐρυπρώκτων.<br>aus weit arschigen.   |
| [1094b] [Ἄδικος Λόγος]:  | ὅρα δ' ἴσθι;<br>also denn  |
| [1095]                   | ἔγνωκας ὥς οὐδὲν λέγεις;<br>hast erkannt dass nichts sagst du;   |
| [1096]                   | καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι<br>und der Zuschauer welche von beiden   |
| [1097]                   | πλείους σκοπεῖ.<br>mehrere betrachte.  |
| [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: | καὶ τῇ τῇ σκοπῶ.<br>und in der Tat betrachte ich.  |
| [1098] [Ἄδικος Λόγος]:   | τί δ' ἴθ' ὁρᾷς;<br>was also siehst du;   |

[1098a] πολλοὶ Λόγονες νῆ τοὺς θεοὺς  
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς εὐρυπρώκτους· τουτονὶ  
die weit|arschigen· diesen|hier

[1100] γοῦν οἷδ' ἐγὼ κάκεινονι  
wenig|stens weiß|ich ich und|jenen|da

[1101] καὶ τὸν κομήτην τουτονί.  
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] τί κ' δῆπ' ἄγορας εἶς;  
was denn wirst|sagen;

[1102] Δίκαιος Λόγος: ἡττήμεθ'· ὧ̃ κινούμενοι  
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende

[1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου  
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοίμάτιον, ὥς  
den|Mantel, dass

[1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.  
über|laufe zu euch.

## Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν  
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;  
willst den Sohn, oder lehre|ich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως  
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὔ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα  
gut mir wirst|du|stumpfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἷον δικιδίοις, τὴν δ' ἑτέραν αὐτοῦ γνάθον  
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον οἷαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.  
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.  
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν μὲν οὖν οἷμαί γε καὶ κακοδαίμονα.  
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

## Parabasis

### Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ νυν. οἷμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.  
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

### Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν  
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor

[1116] ὠφελῶσ' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.  
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.

[1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ᾧρᾳ τοὺς ἀγρούς,  
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,

[1118] ὕσμεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.  
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.

[1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,  
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,

[1120] ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.  
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

|        |  |
|--------|--|
| [1121] | ἦν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θνητὸς ὦν οὔσας θεάς,<br>wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,                |
| [1122] | προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά,<br>achte er den Sinn, von uns was für wird erleiden Übel,                     |
| [1123] | λαμβάνων οὔτ' οἶνον οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου.<br>nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.                   |
| [1124] | ἦνικ' ἄν γὰρ αἶ τ' ἐλαῖαι βλαστάνωσ' αἶ τ' ἄμπελοι,<br>wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben,             |
| [1125] | ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.<br>werden abgehauen werden· solchen Schleudern werden wir schlagen.             |
| [1126] | ἦν δὲ πλινθεύοντ' ἴδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους<br>wenn aber Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des Daches |
| [1127] | τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.<br>den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern.                 |
| [1128] | κἄν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων,<br>auch wenn heirate einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde,    |
| [1129] | ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἴσως βουλήσεται<br>werden wir regnen die Nacht ganze· sodass vielleicht wird wollen               |
| [1130] | κἄν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς.<br>auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht.          |

## Lyrische Szene

|         |   |
|---------|---|
| [1131]  | [Στρεψιάδης]: πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,<br>fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,                          |
| [1132]  | εἴθ' ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν<br>dann die ich am meisten aller Tage  |
| [1133]  | δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι,<br>ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue,  |
| [1134]  | εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα.<br>sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.                                       |
| [1135]  | πᾶς γάρ τις ὁμνὺς οἷς ὀφείλων τυγχάνω,<br>jeder denn jemand schwörend womit schuldig seiend gerate,                               |
| [1136]  | θεὶς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν,<br>gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten, |
| [1137]  | κάμοῦ μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου,<br>und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,  |
| [1138]  | ὦ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβῃς,<br>o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,  |
| [1139]  | τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασὶν ποτε<br>das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je                   |
| [1140]  | οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με<br>so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich   |
| [1141]  | ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι.<br>dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir.                         |
| [1142]  | νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει,<br>jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen,                   |
| [1143]  | εἵπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης.<br>wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides.                                    |
| [1144]  | τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον.<br>bald aber werde erfahren geklopft habend die Denk Werkstatt.                           |
| [1145]  | παῖ, ἡμί, παῖ παῖ.<br>Kind, ich sage, Kind Kind.  |
| [1145b] | Στρεψιάδην ἀσπάζομαι.<br>Strepsiades begrüße ich.   |
| [1146]  | [Στρεψιάδης]: κἄγωγέ σ'· ἀλλὰ τουτοὺν πρῶτον λαβέ·<br>und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm·                             |
| [1147]  | χρὴ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον.<br>nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer.  |

- [1148]                   καί μοι τὸν υἱὸν εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον  
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149]                   ἐκεῖνον εἴφ’ ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.  
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν.  
hat|gelernt.
- [1150b] [Στρεψιάδης]: εὖ οὐκ ἔστιν αἰμα βασίλει’ Ἀπαιόλη.  
gut ja o All|Herrscherin Apaio|è.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστ’ ἀποφύγοις ἂν ἦντιν’ ἂν βούλῃ δίκην.  
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κεῖ μάρτυρες παρήσαν, ὅτ’ ἐδανειζόμεν;  
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῶ γε μᾶλλον, κὰν παρῶσι χίλιοι.  
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

## Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί τᾶρα τὰν ὑπέρτονον  
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155]                   βοάν. ἰὼ κλάετ’ ὦ ’βολοστάται  
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156]                   αὐτοί τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων·  
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157]                   οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον ἐργάσαισθ’ ἔτι,  
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ih|r|machen noch,
- [1158]                   οἷος ἐμοὶ τρέφεται  
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159]                   τοῖσδ’ ἐνὶ δώμασι παῖς,  
diesen in Häusern Kind,
- [1160]                   ἀμφήκει γλώττη λάμπων,  
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161]                   πρόβολος ἐμός, σωτήρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη,  
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162]                   λυσανίας πατρῶων μεγάλων κακῶν·  
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163]                   ὃν κάλεσον τρέχων ἔνδοθεν ὥς ἐμέ.  
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὦ τέκνον ὦ παῖ ἔξελθ’ οἴκων,  
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166]                   ἄγε σοῦ πατρός.  
höre deines Vaters.
- [1167]                   ὅδ’ ἐκεῖνος ἀνὴρ.  
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὦ φίλος ὦ φίλος.  
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι συλλαβών.  
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἰὼ ἰὼ τέκνον, ἰὼ ἰοῦ ἰοῦ.  
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171]                   ὥς ἡδομαί σου πρῶτα τὴν χροάν ἰδών.  
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172]                   νῦν μὲν γ’ ἰδεῖν εἶ πρῶτον ἐξαρνητικὸς  
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173]                   κάντιλογικός, καὶ τοῦτο τοῦπιχώριον  
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174]                   ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν  
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175]                   ἀδικοῦντ’ ἀδικεῖσθαι καὶ κακουροῦντ’ οἷδ’ ὅτι·  
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·

|        |   |
|--------|---|
| [1176] | ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἐστὶν Ἀττικὸν βλέπος.<br>auf des Gesichts und ist attischer Blick.                            |
| [1177] | νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κάπώλεσας.<br>nun also damit rettetest du mich, weil und hast du zugrunde gerichtet. |

## Iamben

|         |  |
|---------|--|
| [1178]  | [Φειδιππίδης]: φοβεῖ δὲ δὴ τί;<br>fürchtest du aber doch was;  |
| [1178b] | [Στρεψιάδης]: τὴν ἔνην τε καὶ νέαν.<br>die Alte und auch Neue.   |
| [1179]  | [Φειδιππίδης]: ἔνη γάρ ἐστι καὶ νέα τις ἡμέρα;<br>Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;   |
| [1180]  | [Στρεψιάδης]: εἰς ἣν γε θήσειν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.<br>in welche ja setzen werden die Prytaneien Gebühren sagen mir.                     |
| [1181]  | [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' ἄρ' αὐθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως<br>werden zugrunde gehen also wieder die gesetzt habenden· nicht denn ist wie |
| [1182]  | μί' ἡμέρα γένοιτ' ἂν ἡμέρα δύο.<br>eine Tag würde werden wohl Tag zwei.  |
| [1183]  | [Στρεψιάδης]: οὐκ ἂν γένοιτο;<br>nicht wohl würde werden;  |
| [1183b] | [Φειδιππίδης]: εἰ μὴ πέρ γ' ἅμα<br>wie denn; wenn nicht gar ja zugleich  |
| [1184]  | αὐτὴ γένοιτ' ἂν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.<br>sie selbst würde werden wohl Greisin und auch junge Frau.  |
| [1185]  | [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισται γ'.<br>und gewiß ist anerkannt ja.  |
| [1185b] | [Φειδιππίδης]: οἴμαι, τὸν νόμον<br>nicht denn, ich meine, den Gesetz   |
| [1186]  | ἴσασιν ὀρθῶς ὃ τι νοεῖ.<br>wissen richtig was es meint.  |
| [1186b] | [Στρεψιάδης]: τί;<br>meint aber was;   |
| [1187]  | [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.<br>der Solon der alte war volks freundlich der Natur nach.                        |
| [1188]  | [Στρεψιάδης]: τουτὶ μὲν οὐδέν πω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.<br>dieses hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.                             |
| [1189]  | [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλήσιν ἐς δύο' ἡμέρας<br>jener nun die Ladung in zwei Tage  |
| [1190]  | ἔθηκεν, ἕς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,<br>setzte, in ja die Alte und auch Neue,   |
| [1191]  | ἵν' αἱ θέσεις γίνοντο τῇ νομηνίᾳ.<br>damit die Setzungen würden werden an der Neumond Feier.   |
| [1192]  | [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθῃ;<br>damit eben was die Alte fügte hinzu;  |
| [1192b] | [Φειδιππίδης]: οὐκ αἰετῶς<br>damit o Lieber  |
| [1193]  | παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ<br>anwesend seiend die fliehend seienden an dem einen Tag  |
| [1194]  | πρότερον ἀπαλλάττοιθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,<br>früher würden sich entfernen freiwillig seiend, wenn aber nicht,                               |
| [1195]  | ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.<br>am Morgen würden hingehen an der Neumond Feier.   |
| [1196]  | [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ<br>wie nicht nehmen sie an denn an der Neumond Feier   |
| [1197]  | ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα;<br>Behörden die Prytaneien Gebühren, sondern an der Alten und auch der Neuen;                     |
| [1198]  | [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν·<br>welches die vor angesetzt zu haben denn scheinen mir zu tun·                   |

- [1199] ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὕφελοίατο,  
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] διὰ τοῦτο προὔτένθουσιν ἡμέρα μιᾷ.  
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ γ'· ὧ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,  
gut ja· o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,  
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;  
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὥστ' εἰς ἐμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ  
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστέον μοῦγκώμιον.  
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

## Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,  
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός τ' ἔφυς ὥς σοφός  
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,  
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι  
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοῖ δημόται  
und|die Mit|bürger
- [1212] ζηλοῦντες ἥνικ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.  
neidend|seiend wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι.  
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

## Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προΐεναι;  
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρεῖττον εὐθύς ἦν τότε  
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,  
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε τῶν ἐμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων  
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι  
ziehe dich ladend|werdend, und werde|ich
- [1219] ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.  
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ  
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
- [1221] ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —  
lebend, sondern heiß|ich Strepsiades
- [1221b] τίς φησὶ τοῦτο;  
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐς τὴν ἑνὴν τε καὶ νέαν.  
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] μαρτύρομαι,  
bezeuge|ich,
- [1223] ὅτι ἐς δύο εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;  
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν δώδεκα μνῶν, ἃς ἔλαβες ὠνούμενος  
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

- [1225] τὸν ψαρὸν ἵππον.  
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] Ἰπποδάμοι: ἀκούετε;  
Pferd; nicht hört|jhr;
- [1226] ὃν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἱππικὴν.  
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: καὶ νῆ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεούς.  
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ γάρ πω τότε ἐξηπίστατο  
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.  
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;  
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;  
was denn anderes wohl würdel|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ ταῦτ' ἐβελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς  
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν' ἂν κελεύσω ἄγω σε;  
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] τοὺς ποῖους θεούς;  
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.  
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]:  
bei Zeus
- [1235] κἂν προσκαταθείην γ' ὥστ' ὁμόσαι τριώβολον.  
und|wenn würdel|ich|hinzunieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδείας ἔτι.  
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν διασμηχθεὶς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.  
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ' ὥς καταγελάς.  
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἕξ χοῖς χωρήσεται.  
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς  
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ καταπρόϊξει.  
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] [Στρεψιάδης]: ἥσθην θεοῖς,  
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ Ζεὺς γέλοιος ὀμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.  
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ μὴν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,  
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.  
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] ἔχε νῦν ἤσυχος.  
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.  
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσειν;  
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] [Πασίας]: ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.  
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τὰργύριον; λέγε  
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage



- [1248]                    τουτὶ τί ἔστι;  
dieses|hier was ist;
- [1248b] [Παῖθας]: ὃ τι ἐστί; κάρδοπος.  
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τἀργύριον τοιοῦτος ὢν;  
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250]                    οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,  
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251]                    ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.  
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασας]: οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;  
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: γέ μ' εἰδέναι.  
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253]                    οὐκ οὖν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς  
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzten
- [1254]                    ἀπὸ τῆς θύρας;  
von der Tür;
- [1254b] [Πάππος]: μὴ, καὶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι  
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255]                    θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζῶην ἐγώ.  
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ προσαπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.  
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257]                    καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,  
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258]                    ὅτι ἡ 'κάλεσας εὐθηκῶς τὴν κάρδοπον.  
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ἰὼ μοί μοι.  
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.  
halt.
- [1260a] τίς οὗτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὔτι που  
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261]                    τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγετο;  
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυνίας]: τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;  
was aber wer bin|ich dies wollt|jhr wissen;
- [1263]                    ἀνὴρ κακοδαίμων.  
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] [Στρεψιάδης]: κατὰ ποῖόν νυν τρέπου.  
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες  
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265]                    ἵππων ἐμῶν, ὦ Παλλὰς ὥς μ' ἀπώλεσας.  
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν;  
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ σκῶπτέ μ' ὦ τᾶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα  
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268]                    τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,  
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269]                    ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';  
die welche diese Gelder;
- [1270b] ὁφθαλμοῖς ἴδοναι.  
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.  
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheint.

- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεούς.  
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;  
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;  
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.  
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί δέ;  
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς.  
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheint.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νῆ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,  
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ μὴ 'ποδώσεις τάργυριον.  
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: κατέρχεσθαι,ν,  
sage|aus nun,
- [1279] πότερα νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία  
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον  
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν κάτωθεν ταὐτὸ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν;  
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.  
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εἶ,  
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ μηδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;  
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυριός μοι τὸν τόκον  
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·  
gebt|zurück·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: καὶ τὰ δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;  
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον πλέον τάργυριον αἰεὶ γίγνεται  
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;  
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς ἀγορεύεις.  
gut sagst|du.
- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα  
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;  
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] [Αμυνίας]: μὴ ἀλλ' ἴσην.  
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.  
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: καὶ τότε πῶς  
und|dann wie
- [1293] αὕτη μὲν ὧ κακόδοιμον οὐδὲν γίγνεται  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ  
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλεῖον τὸ σόν;  
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;

- [1296] οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;  
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε μοι τὸ κέντρον.  
bring mir den Stachel.
- [1297b] ταῦτά ἐγὼ μαρτύρομαι.  
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἔλας ὧ̃ σαμφόρα;  
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμύνας]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;  
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] [Στρεψιάδης]: ἔπειτα  
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτὸν σε τὸν σειραφόρον.  
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] φεύγεις; ἔμελλον σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ  
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.  
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

## Chor

## Strophe

- [1303] [Χορός]: οἷον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων· ὁ γὰρ  
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων ὃδ' ἐρασθεὶς  
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερήσαι βούλεται  
zu|berauben will
- [1306] τὰ χρήμαθ' ἀδανείσατο·  
die Gelder geliehen|hat|er|sich·
- [1307] κούκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον  
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται τι πρᾶγμ', ὃ τοῦτον  
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἴσως,  
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἤρξατ', ἐξαίφνης λαβεῖν κακὸν τι.  
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

## Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὐρήσειν ὅπερ  
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι ποτ' ἔπεζήτει†  
längst einst |suchtet†
- [1313] εἶναι τὸν υἱὸν δεινὸν οἱ  
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας ἐναντίας λέγειν  
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν δίκαιοις, ὥστε νικᾶν  
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἅπαντας οἷσπερ ἄν  
alle welchen auch|immer
- [1317] συγγένηται, κἄν λέγῃ παμπόνηρ'.  
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἴσως δ' ἴσως βουλήσεται κᾶφωνον αὐτὸν εἶναι.  
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

# Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ ἰοῦ.  
weh weh.
- [1322] ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,  
o Nachbarn und Verwandte und Mitbürger,
- [1323] ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.  
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] οἷμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.  
wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ὦ μισαρή τύπτεις τὸν πατέρα;  
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [Φειδιππίδης]: πατέρα.  
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὁρᾷθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.  
seht bekennd dass mich schlägt|er.
- [1326b] [Κλειδμήτας]: καὶ δὲ μάλα  
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ὦ μισαρή καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.  
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὐθὶς με ταῦτ' αὐτὰ καὶ πλείω λέγε.  
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;  
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ὦ λακκόπρωκτε.  
o Gruben|arsch.
- [1330b] [Στρεψιάδης]: πάλαι πολλοὺς τοῖς ῥόδοις.  
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν πατέρα τύπτεις;  
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππίδης]: καὶ ποῖον ὦ γε νῆ Δία  
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ὥς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον.  
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] [Στρεψιάδης]: ὦ μισαρήτατε,  
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ;  
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ' ἀποδείξω καὶ σε νικήσω λέγων.  
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τουτὶ σὺ νικήσεις;  
dies du wirst|siegen;
- [1335b] [Στρεψιάδης]: πολὺν γε καὶ ῥαδίως.  
sehr ja und leicht.
- [1336] ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγῳ βούλει λέγειν.  
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποῖον λόγον;  
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] [Στρεψιάδης]: πᾶν κρείττον' ἢ τὸν ἥττονα.  
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδίδαξάμην μέντοι σε νῆ Δί' ὦ μέλε  
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε  
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις ἀναπεῖσιν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν  
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν πατέρα τύπτεσθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.  
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.
- [1342] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οἶμαι μέντοι σ' ἀναπεῖσιν, ὥστε γε  
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja

- [1343] οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.  
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὃ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.  
und in|der|Tat was auch|jimmer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

## Agon

## Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ἔργον ὧ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπη  
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,  
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὥς οὗτος, εἰ μὴ τῷ ἔπειθαι, οὐκ ἂν ἦν  
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.  
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρωπου  
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] ὅς' τὸ λῆμα.  
wisse was der Entschluss.

## Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἐξ ὅτου τὸ πρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,  
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.  
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

## Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἤρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι  
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ φράσω· ἔπειθ' ἄρ' εἰσιτώμεθ', ὥσπερ ἴστε,  
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ κέλευσα  
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριὸν ὡς ἐπέχθη.  
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν  
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾄδεν τε πίνονθ' ὥσπερ ἐὶ κάχρυς γυναικ' ἀλοῦσαν.  
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότε εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαι τε καὶ πατεῖσθαι,  
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ᾄδεν κελεύονθ' ὥσπερ ἐὶ τέττιγας ἐστιῶντα;  
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότε ἔλεγεν ἔνδον οἷάπερ νῦν,  
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.  
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] κἀγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἤνεσχόμην τὸ πρῶτον·  
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst·
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα  
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν Αἰσχύλου λέξει τί μοι· κἄθ' οὗτος εὐθὺς εἶπεν·  
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir· und|dann dieser sogleich sagte·
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,  
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

|                        |   |
|------------------------|---|
| [1367]                 | ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;<br>des Getöses voller un gefügt Polter laut Felsen machend;   |
| [1368]                 | κάνταυῖθα πῶς οἶεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;<br>und da wie meint ihr meiner die Herz gerecht zu werden;   |
| [1369]                 | ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην, σὺ δ' ἄλλὰ τούτων<br>dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte ich, du aber statt dieser                       |
| [1370]                 | λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.<br>sage etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.                                      |
| [1371]                 | ὁ δ' εὐθύς ῥ' Εὐριπίδου ῥῆσιν τιν', ὡς ἐκίνει<br>der aber sogleich sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte er                            |
| [1372]                 | ἀδελφὸς ὦλεξίκακε τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφήν.<br>Bruder o Unglücks macher die gleich mütterliche Schwester.   |
| [1373]                 | κάγῳ οὐκέτ' ἐξηνεσχόμην, ἀλλ' εὐθέως ἀράττω<br>und ich nicht mehr hielt ich aus, aber sogleich verfluchte ich                                       |
| [1374]                 | πολλοῖς κακοῖς καῖσχροῖσι· κᾶτ' ἐντεῦθεν, οἷον εἰκός,<br>vielen schlimmen und schändlichen· und dann von dann, wie wahrscheinlich ist,              |
| [1375]                 | ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ'· εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾷ,<br>Wort gegen Wort drängten wir uns· dann dieser springt zurück,                                  |
| [1376]                 | κάπειτ' ἔφλα με κάσπῳδαι κάπνιγε κάπεθλιβεν.<br>und dann schlug er mich und zu Asche und würgte er und drückte er nieder.                           |
| [1377] [Φειδιππίδης]:  | οὐκουν δικαίως, ὅστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς<br>nicht also gerecht, wer nicht Euripides lobst du  |
| [1378]                 | σοφώτατον;<br>weisesten;  |
| [1379] [Στρεψιάδης]:   | σοφώτατόν γ' ἐκεῖνον· ὦ — τί σ' εἶπω;<br>weisesten ja jenen· o was dich soll ich nennen;  |
| [1379b]                | ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι.<br>sondern wiederum wieder werde ich geschlagen werden.   |
| [1379c] [Φειδιππίδης]: | νῆ τὸν Δί' ἐν δίκη γ' ἄν.<br>bei den Zeus in Recht ja wohl.   |
| [1380] [Στρεψιάδης]:   | καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ὦ 'ναῖσχυντέ σ' ἐξέθρεψα,<br>und wie gerecht; wer o Scham loser dich zog ich groß,   |
| [1381]                 | αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὃ τι νοοίης.<br>wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken würdest du.                              |
| [1382]                 | εἰ μὲν γε βρῦν εἶποις, ἐγὼ γνούς ἂν πιεῖν ἐπέσχον·<br>wenn zwar ja bruh Laut würdest du sagen, ich erkannt habend wohl zu trinken hielt ich zurück· |
| [1383]                 | μαμᾶν δ' ἂν αἰτήσαντος ἦκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον·<br>Mama aber wohl verlangend kam ich dir bringend wohl Brot·  |
| [1384]                 | κακκᾶν δ' ἂν οὐκ ἔφθης φράσας, κάγῳ λαβὼν θύραζε<br>kacken zu aber wohl nicht kamst du zuvor gesagt habend, und ich genommen habend hinaus          |
| [1385]                 | ἐξέφερον ἂν καὶ προύσχόμην σε· σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων<br>trug ich hinaus wohl und hielt ich vor dich· du aber mich jetzt würgend                     |

## Pnigos

|                      |  |
|----------------------|--|
| [1386] [Στρεψιάδης]: | βοῶντα καὶ κεκραγὸθ' ὅτι<br>schreiend und ge schrien habend dass |
| [1387]               | χεζητιῶν, οὐκ ἔτλης<br>ich müsste schießen, nicht ertrugst du    |
| [1388]               | ἔξω 'ξενεγκεῖν ὦ μισρὲ<br>hinaus hinaus zu tragen o Scheußlicher |
| [1389]               | θύραζέ μ', ἀλλὰ πνιγόμενος<br>zur Tür mich, sondern erstickend   |
| [1390]               | αὐτοῦ 'ποίησα κακκᾶν.<br>da selbst machte ich zu kacken.         |

# Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας  
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν ὃ τι λέξει.  
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἐξεργασμένος  
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν ἀναπεῖσει,  
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἄν  
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.  
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

# Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν ἔργον ὦ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθῶ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.  
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

# Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὥς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὀμιλεῖν,  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ τῶν καθεστῶτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.  
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνη προσεῖχον,  
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ' ἄν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἷός τ' ἦν πρὶν ἐξαμαρτεῖν·  
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδὴ μ' οὕτοσιν τούτων ἔπαυσεν αὐτός,  
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,  
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἴμαι διδάξειν ὥς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.  
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοῖνυν νῆ Δί', ὥς ἔμοιγε κρεῖττον ἔστιν  
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.  
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτειμι,  
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαί σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπτες;  
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier· Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.  
ich|ja dich wohl|gesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: εἰς ἐὶς ἡμῶν μοι,  
sage eben mir,
- [1411] οὐ καμέ σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως  
nicht und|mich dir gerecht ist wohl|gesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν τὸ τύπτειν;  
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohl|gesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρή πληγῶν ἀθῶον εἶναι,  
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγῳ.  
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|lich.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;  
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;

- [1416] φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·  
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein·
- [1417] ἐγὼ δέ γ' ἀντεῖποιμ' ἄν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες·  
ich aber ja würde|entgegenen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,  
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσῳ περ ἐξαμαρτάνειν ἦττον δίκαιον αὐτοῦς.  
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.  
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκ οὐκ ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον  
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ σὺ κἀγώ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;  
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἦττόν τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὖ τὸ λοιπὸν  
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;  
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,  
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.  
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ ταυτί,  
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν  
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλὴν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;  
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,  
warum also, da die Hähne alles ahmt|nach,
- [1431] οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κἀπὶ ξύλου καθεύδεις;  
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ ταῦτόν μ' ἄν ἐστίν, οὐδ' ἄν Σωκράτει δοκοίη.  
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτόν ποτ' αἰτιάσει.  
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ πῶς;  
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,  
weil dich zwar gerecht bin|ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ δ', ἦν γένηταί σοι, τὸν υἱόν.  
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: μὴ γένηται,  
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.  
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ μὲν ὦνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·  
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] κάμοι γε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοις τὰ πεικῆ.  
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκὸς ἐστ', ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.  
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι δὲ χᾶτέραν ἔτι γνώμην.  
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]:  
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἃ νῦν πέπονθας.  
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς δὲ; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.  
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.



- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν μητέρ’ ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.  
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί φῆς σύ;  
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοὔθ’ ἕτερον αὖ μείζον κακόν.  
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: ἔχων τὸν ἥττω  
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

## Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον σε νικήσω λέγων  
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν μητέρ’ ὥς τύπτειν χρεών;  
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί δ’ ἄλλο γ’ ἦν ταυτὶ ποιῆς,  
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν  
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον  
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ Σωκράτους  
mit Sokrates
- [1451] καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.  
und den Argument den schwächeren.

## Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ δι’ ὑμᾶς ὧ Νεθέλαι πέπονθ’ ἐγώ,  
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν ἀναθεὶς ἅπαντα τὰμὰ πράγματα.  
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τοῦτων αἷτιος,  
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.  
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ταῦτ’ οὐ μοι τότε ἡγορεύετε,  
was denn diese nicht mir damals spracht|ihr,
- [1457] ἀλλ’ ἄνδρ’ ἄγροικον καὶ γέροντ’ ἐπήρετε;  
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ’ ἐκάστοθ’ ὅταν τινὰ  
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γνῶμεν πονηρῶν ὄντ’ ἐραστὴν πραγμάτων,  
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,  
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.  
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦμοι πονηρά γ’ ὧ Νεφέλαι, δίκαια δέ.  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ γάρ μ’ ἐχρῆν τὰ χρήμαθ’ ἀδανεισάμην  
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὧ φίλτατε  
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μισρὸν καὶ Σωκράτη  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς μετ’ ἐμοῦ ἄλθων, οἷ σὲ κάμ’ ἐξηπάτων.  
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.

- [1467] [Φειδιππίδης]: ἄλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.  
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.  
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ γε Δία πατρῶον· ὡς ἀρχαῖος εἶ.  
siehe ja den|Zeus väterlichen· wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;  
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν.  
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἔστ', οὐκ, ἐπεὶ  
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐξελήλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ὥομην  
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἴμοι δεῖλαιος  
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.  
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.  
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἴμοι παρανοίας· ὡς ἐμαινόμην ἄρα,  
ach des|Wahnsinns· wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.  
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ' ὦ φίλ' Ἑρμῇ μηδαμῶς θύμαινέ μοι  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ μ' ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε  
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχίᾳ·  
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz·
- [1481] καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἵτ' αὐτοὺς γραφὴν  
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω γραψάμενος εἴθ' ὃ τι σοι δοκεῖ.  
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἐὼν δικορραφεῖν,  
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν  
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὦ Ξανθία,  
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,  
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κἄπειτ' ἐπαναβάς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον  
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,  
das Dach reiβ|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλης τὴν οἰκίαν·  
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·
- [1490] ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κἀγὼ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην  
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ' εἶσ' ἀλαζόνες.  
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰοὺ ἰοὺ.  
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὸν ἔργον ὦ δᾶς ἰέναι πολλὴν φλόγα.  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.

- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;  
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Ἰσχυριάζου]: ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ  
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;  
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἷμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;  
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος οὐπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.  
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς ἀπολεῖς.  
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔστι γὰρ καὶ βούλομαι,  
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἦν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας,  
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ ἔγωγε πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.  
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς ἐτεδὼν οὐπὶ τοῦ τέγους;  
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.  
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἷμοι τάλας δειλῆς ἀποπνιγῆσομαι.  
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.  
ich aber unglücklich ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,  
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;  
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: δῖωκε βάλλε παῖε, πολλῶν οὖνεκα,  
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὥς ἡδίκουν.  
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

## exodus

## Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ  
führt|euch hinaus· ist|getanzt denn
- [1511] μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.  
mäßig das ja heute uns.